



Генеральная Ассамблея

Совет Безопасности

Distr.: General
14 September 2012
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят шестая сессия
Пункты 67 и 83 повестки дня
Ликвидация расизма, расовой дискриминации,
ксенофобии и связанной с ними нетерпимости

Верховенство права на национальном
и международном уровнях

Совет Безопасности
Шестьдесят седьмой год

Письмо Постоянного представителя Венгрии при Организации Объединенных Наций от 12 сентября 2012 года на имя Генерального секретаря

Со ссылкой на письмо Постоянного представителя Армении при Организации Объединенных Наций от 31 августа 2012 года на имя Генерального секретаря, касающееся решения Армении приостановить дипломатические отношения с Венгрией (A/66/896-S/2012/681), имею честь настоящим препроводить письмо министра иностранных дел Венгрии Яноша Мартони на имя министра иностранных дел Республики Армения Эдварда Налбандяна (см. приложение).

Правительство Венгрии хотело бы отметить, что передача осужденных преступников властям их страны для дальнейшего отбывания срока тюремного заключения представляет собой обычный элемент взаимной правовой помощи. Действия Венгрии, связанные с передачей Рамиля Сафарова, отвечают духу и букве Страсбургской конвенции 1983 года.

Приостановка дипломатических отношений вызывает особое сожаление в случаях, когда другая страна не совершала никаких противоправных действий.

Исходя из принципа урегулирования международных споров путем переговоров и ссылаясь на ту существенную роль, которую дипломатические отношения играют в содействии развитию дружественных отношений между нациями, Венгрия готова восстановить дипломатические отношения с Республикой Армения в максимально короткие сроки.

Был бы признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа шестьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи по пунктам 67 и 83 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Чаба Кёрёши
Постоянный представитель



**Приложение к письму Постоянного представителя Венгрии
при Организации Объединенных Наций от 12 сентября
2012 года на имя Генерального секретаря**

**Письмо министра иностранных дел Венгрии Яноша Мартони
на имя министра иностранных дел Республики Армения
Эдварда Налбандяна**

Будапешт, 6 сентября 2012 года

Я с сожалением узнал, что правительство Республики Армения решило приостановить дипломатические отношения с Венгрией. Это решение было воспринято общественностью Венгрии с удивлением, поскольку наши народы связывают многовековые традиционные узы дружбы. Моя страна предоставляла убежище армянам, которые хотели в ней обосноваться и многие из которых стали почетными и весьма уважаемыми членами венгерской нации.

В последние несколько лет начался весьма отрадный процесс укрепления отношений между Венгрией и Республикой Армения. В ноябре 2009 года президент Серж Саргсян нанес исторический визит в Будапешт, способствовавший, в частности, расширению наших отношений в области подписания соглашений. В мае 2011 года Председатель Государственного собрания Венгрии посетил Ереван. Мы также с нетерпением ожидали запланированный на сентябрь этого года визит Председателя Национального собрания Армении.

Приостановка дипломатических отношений является серьезным решением, влекущим за собой неисчислимые последствия, которые, я убежден, не отвечают интересам Республики Армения и армянского народа. Венгрия неизменно предпринимает усилия по поддержанию сбалансированных отношений со всеми народами Южного Кавказа и в силу своих возможностей содействует мирному разрешению конфликтов, принимая во внимание интересы всех заинтересованных сторон, и делу поддержания безопасности в регионе.

Ни одна страна в регионе не заинтересована в эскалации напряженности на Южном Кавказе. Мы поддерживаем сопредседателей Минской группы Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе в их усилиях, направленных на отыскание основы для урегулирования нагорно-карабахской проблемы путем переговоров на основе «мадридских принципов».

Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, самым решительным образом подчеркнуть: передача Азербайджанской Республике гражданина Азербайджана Рамиля Сахиба Сафарова для отбывания остающейся части его приговора к пожизненному лишению свободы отвечает действующим на сегодняшний день международным правовым нормам и соответствует практике, которой Венгрия обычно следует в подобных вопросах. Это — двусторонний, носящий исключительно правовой характер вопрос, который не направлен против Армении и никоим образом не может рассматриваться как оскорбление армянского народа. Венгрия осуждает последующие действия Азербайджана и неоднократно заявляла о своем осуждении.

Я хотел бы заверить Вас в том, что Венгрия по-прежнему заинтересована в развитии отношений между нашими странами. Я убежден, что, если мы, опираясь на христианские ценности, составляющие основу уз, связывающих венгерский и армянский народы на протяжении тысячи лет, попытаемся отыскать способ, который вернет нас на путь дальнейшего укрепления дружественных отношений между Венгрией и Республикой Армения, это будет максимально отвечать интересам процветания наших стран.

(Подпись) Янош **Мартони**
